



# OUR LADY OF PERPETUAL HELP CHURCH

## GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Vietnamese Religious Education / Chương Trình Giáo Lý Song Ngữ

5250 Central Avenue, Riverside, CA 92504 Tel: (951) 689-8921 x 100 Fax (951) 689-3619

### CATECHETICAL FORMATION

## Đơn Ghi Danh Học Giáo Lý / Registration Form

NIÊN KHÓA 2023-2024 (Sunday 1:00PM - 2:15 PM)

### Xin viết chữ in – Please Print

Ngôn ngữ Cha Mẹ / Language spoken by Parents: Tiếng Anh/English  Tiếng Việt/Vietnamese  Cả hai ngôn ngữ/Both Languages

Tên Cha/Father's name: \_\_\_\_\_ Tôn Giáo /Religion: Công Giáo/Catholic   
Tôn Giáo khác/ Other Religion

Tên Mẹ/Mother's name: \_\_\_\_\_ Tôn Giáo /Religion: Công Giáo/Catholic   
Tôn Giáo khác/ Other Religion

Tình Trạng Gia Đình/Marital status: Kết hôn/Married  Ly thân/Separated  Ly dị/Divorced  Goá/Widowed

Địa Chỉ/Address: \_\_\_\_\_ Thành Phố/City: \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

Điện thoại Liên Lạc/ Contact Phone: Nhà/Home \_\_\_\_\_ Sở Làm/Work Phone : \_\_\_\_\_

Email / Địa chỉ điện thư: \_\_\_\_\_

Số Ghi Danh vào Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp/Parish Registration ID at OLPH: \_\_\_\_\_

Ghi danh tại Giáo Xứ khác/Name of Church where you are registered: \_\_\_\_\_

Khi Phụ Huynh không thể đến đón con em sau khi xong học, Phụ Huynh cho phép người có tên sau đây sẽ đón con em của quý vị. When parents are unable to pick up their child/children after class, the following person is designated to pick up their child/children:

Tên/Name: \_\_\_\_\_ Liên hệ/Relationship: \_\_\_\_\_

Điện thoại nhà/Home Phone: \_\_\_\_\_ Điện thoại tay/Cell Phone: \_\_\_\_\_

#	Tên Học Sinh Student's Name	Ngày Sinh Birth Date	Rửa Tội? Baptized?	Rước Lễ Communion?	Có học GL năm ngoái Attended Religious Ed. Last year	Tháng Chín sẽ học Lớp mấy trường ngoài In September, which Grade will be in Public or other Schools?	Văn Phòng Office Only	
	Tên Họ / Tên Gọi (Last Name/First Name)						Lớp Giáo Lý	Phòng Room No.
1			Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>			
2			Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>			
3			Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>			
4			Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>			
5			Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>			

Học Phí (Bao gồm tiền sách) Registration Fee (Book Fees included)	Ghi Danh Giáo Xứ OLPH Registered Parishioners	Giáo Xứ Khác Non-Registered Families
Gia đình 1 học sinh Family of 1 child	\$ 80.00	\$ 125.00
Gia đình 2 hoặc hơn Family of 2 and more	\$ 125.00	\$ 150.00

Office Only	
Amount \$ _____	Date: _____
<input type="checkbox"/> Cash _____	<input type="checkbox"/> Check # _____
Copy of <input type="checkbox"/> Baptism Cert. <input type="checkbox"/> First Comm. Cert. <input type="checkbox"/> Birth Cert. <input type="checkbox"/>	
Received by: _____	

\*Ngân phiếu ghi / Check paid to: Our Lady of Perpetual Help Church (OLPH)

Please continue with back page



## Trong Trường hợp Khẩn Cấp- **Emergency Release Form**

\_\_\_\_\_ Trong trường hợp khẩn cấp, tôi cho phép Ban Điều Hành Chương Trình Giáo Lý Song Ngữ tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, chữa trị cấp thời cho con em chúng tôi và trao cho nhân viên cấp cứu, nếu cần đưa đến bệnh viện chữa trị.  
*I give permission for any immediate first aid medical attention to be given to my child/children if it is seemed advisable by the faculty and administration of the Vietnamese Bilingual Religious of "Our Lady of Perpetual Help Parish" in the event of disaster that includes emergency release to paramedics and/or ambulance for hospital attention.*

## Đưa Đón Học Sinh – **Drop and Pick up Students**

\_\_\_\_\_ Tôi hiểu rằng tôi có trách nhiệm đưa đón con em chúng tôi học Giáo Lý đúng giờ. Ban Điều Hành Giáo Lý sẽ không chịu trách nhiệm sau giờ học Giáo Lý.  
*I understand that I am responsible to drop and pick up my child/children on time. The faculty and administration of the Vietnamese Bilingual Religious Education of Our Lady of Perpetual Help Parish will not be responsible for my child/children after class time.*

## Chụp Hình – **Photo & Video Release**

\_\_\_\_\_ Tôi ký nhận dưới đây cho phép ban tổ chức chụp hình, quay phim, ghi âm hoặc truyền bá các hình ảnh sinh hoạt, ghi âm trong lúc con em chúng tôi tham dự chương trình Giáo Lý. Chúng tôi cũng nhượng quyền bồi thường nếu những hình ảnh này được xử dụng để mưu ích chung cho ban tổ chức.  
*I hereby authorize the making of photographs, motion pictures, videotapes, recording, or other memorializing of said event and my child's participation therein, and the publication and duplication or other use thereof. I hereby waive any rights to compensation or any right that I otherwise might have to limit if to control such making or use.*

## Thực Phẩm– **Foods**

\_\_\_\_\_ Tôi ký nhận cho phép con em chúng tôi ăn thực phẩm do Ban Điều Hành Chương Trình tự nấu hoặc mua ở tiệm mang đến.  
*I hereby authorize for my child to eat food cooked by volunteer or purchased in store from the faculty and administration of Vietnamese Bilingual Religious Education.*

## Điều Kiện Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu - **Requirements for First Reconciliation & Communion**

\_\_\_\_\_ Tôi hiểu rằng để sẵn sàng lãnh nhận Bí Tích Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu, con em chúng tôi (a) phải được ít nhất 7 tuổi, hoặc đang theo học lớp Hai và đã học 1 năm chuẩn bị trước đây, (b) không được nghỉ quá 3 ngày học, (c) hiểu và thuộc cách xưng tội và các kinh Lạy Cha, Kính Mừng, Sáng Danh, Ăn Năn Tội, 10 Điều Răn và Luật Hội Thánh, 7 Bí Tích, (d) tham dự ngày tĩnh tâm, (e) nộp bản sao chứng chỉ rửa tội. Tôi hứa sẽ tham dự buổi họp phụ huynh khi được mời.  
*I understand that in order to get ready to receive the Sacrament of Reconciliation and Holy Eucharist, my child must (a) be at least 7 years of age or enrolling in Second Grade and had 1 previous year of religious education, (b) has no more than 3 absences, (c) understand and memorize how to go to confession and the following prayers: Our Father, Hail Mary, Glory be, 10 Commandments, Church Laws, 7 Sacraments, (d) attend the retreat, and (e) a copy of baptism certificate. I promise will attend the parent meeting when being invited.*

## Điều Kiện Lãnh Nhận Bí Tích Thêm Sức - **Requirements For Confirmation**

\_\_\_\_\_ Tôi hiểu rằng để lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, con em chúng tôi (a) phải được 16 tuổi và đã học 1-2 năm chuẩn bị trước đây, (b) không được nghỉ quá 3 ngày học và làm bài đầy đủ trong lớp, (c) hiểu và thuộc kinh của các em Xưng Tội Rước Lễ cộng thêm Kinh Tin Kính, 7 O'n Chúa Thánh Thần, 12 Hoa Quả Chúa Thánh Thần, (d) tham dự 2 ngày giờ trẻ, (e) tham dự 3 ngày tĩnh tâm và tĩnh tâm với người Đỡ Đầu, (f) làm 25 giờ phục vụ Giáo hội/xã hội, (g) nộp bản sao chứng chỉ Rửa Tội, (h) nộp bản sao chứng chỉ Rước Lễ Lần Đầu. Tôi hứa sẽ tham dự buổi họp phụ huynh khi được mời.  
*I understand that in order to get ready to receive the Sacrament of Confirmation, my child must (a) be at least 16 years of age, (b) have no more than 3 absences and turn in all class works, (c) understand and memorize the prayers of the class of Reconciliation and Holy Eucharist in addition to the Creed, 7 Gifts of the Holy Spirit, 12 Fruits of the Holy Spirit, (d) attend 2 youth days, (e) attend 3-day retreat and retreat with the sponsor, (f) complete 25 hours of service hours, and (g) a copy of Baptism Certificate, (h) a copy of First Communion Certificate. I promise to attend the parent meetings when being invited.*

## Chương Trình Giáo Dục An Toàn Trẻ Em – **Safety Education for Children**

\_\_\_\_\_ Tôi cho phép con em chúng tôi học chương trình Giáo Dục An Toàn của Giáo Phận San Bernardino. Nếu có thể được tôi cũng muốn đến tham dự buổi học này.  
*I give permission for my child/children to attend the safety education for children of San Bernardino Diocese. If possible I would like to attend the class.*

Ký tắt / Initial

Chữ ký Phụ Huynh/Giám Hộ - Parent's /Guardian Signature

Ngày/ Date